

上代日本文献に見える「魚韻」の漢字

— 朝鮮漢字音との関連について —

藤井茂利

序

上代日本文献に用いられた音仮名の中で、その由来が古朝鮮の漢字音と特にかゝわり合いが考えられる二、三の漢字について、これまで数編の小論を発表してきた。その目的として、このところは、上代、我が国に渡来して来た朝鮮系帰化人の持つ漢字音の体系を明らかにし、上代日本の音仮名との関連を考察することに、実は此のことは先に発表した小論の序でも触れておいたのであるが、今一度その時の要旨を示しておくことにしたい。

漢字は朝鮮半島を経て我が国に伝来し、我が国の国語表記も朝鮮からの帰化人の指導によって始まったと考えられている。であれば朝鮮系帰化人の携えて来た漢字音の解明はそれ自身興味のある問題であると同時に上代日本語解明の手がかりにもなり得ると思われる。しかし現在問題となるのは、帰化人達の筆録した古記録が假令、今日に伝っていても、その古記録に用いた漢字から、中国音の推定は比較的容易でも、

帰化人達の使用した朝鮮漢字音の推定はかなり困難を伴う点にある。もともと音韻体系の異なる漢字を朝鮮人が使用する場合、如何に中国音に忠実にと努めても、漢字の朝鮮音化の問題は避け得られず、結局のところ帰化人の使用した漢字音の推定は古朝鮮で中国漢字音をどのように受け入れたかの問題につながるであろう。ところで朝鮮で用いられた漢字音を推定するには出来得る限り朝鮮の古文獻によるべきは当然であるが、諺文制定以前の文献は全て漢字による表記であるため、或る漢字音の推定に他の漢字をもってすることになり堂々めぐりに終る可能性が多分にある。その弊を避けるため漢字と諺文併記の資料を古音推定の手がかりにする方法も考えられる。具体的に基礎資料として「千字文」を用いるのも一つの方法であろう。天地玄黄 宇宙洪荒に始まり、焉哉乎也に終る千字から成るこの韻文は朝鮮に於いても漢字学習の手引きとして広く用いられ、比較的強く朝鮮漢字音の伝承が見られるようである。此の「千字文」に用いられた漢字音を基礎に朝鮮の古文獻に見える漢字音の推定を試みたい。

右が先に発表した小論の序の要約でもあり、また此の小論の序でもあるが、更にこの序に、併せ朝鮮漢字音と上代日本の音仮名との関連をも考えたいと付言しておくことにする。

ところで、我が国上代の音仮名の中に朝鮮音に基づくものがあることを福田良輔先生は指摘され、大著「奈良時代東国方言の研究」の中で、このことを述べておられる。しかし、実は先生は早く昭和三十二年度後期の「国語学特研」の授業でこの問題を取り上げられ、きびしい演習をされた。与えられた課題は日本書紀記載の朝鮮語彙の表記に用いられた音仮名を調査すること、書紀引用の朝鮮史料に見える日本人名表記に用いられた音仮名を調査すること及びその使用法を比較検討することであった。私が今日まで上代漢字音に関する研究を続け得たのも、この時以来の先生の御指導の賜物であり、この小論も測り知れない先生の御学恩によっていることを先ずもって感謝申し上げます。なければならぬ。

さきに「千字文」の漢字を韻鏡の漢字音分類法によって分類した。これは日本漢字音と朝鮮漢字音、中国音との比較を便ならしめるための、つまり中国音をいかに朝鮮化して受入れているかを調査するための基礎資料でもあった。本稿でもこの資料を利用し、「遇撰」魚韻に属している漢字の二、三を取り上げて中国音と朝鮮音との関係、朝鮮音と日本の音仮名との関連など考えていくことにしたい。魚韻の漢字は韻鏡の「内転十一開」に見えていて、この「遇撰」の漢字は上代日本語のオ列音の

仮名の中心をなし、ウ列音との関係も生じていて古来問題の多い撰であるが。この小論では問題を進めていく関係上、この撰の中の魚韻の漢字で、「千字文」に見える漢字の朝鮮音との関係についてののみを記しておくことにする。なお参考のため日本漢字音（漢音・呉音）をも併記しておくことにした。

魚韻		朝鮮音		漢音		呉音	
二等	三等	二等	三等	二等	三等	二等	三等
初	居	居	居	キョ	キョ	ソ	ソ
初	居	居	居	キョ	キョ	ソ	ソ
魚	渠	魚	渠	ギョ	ギョ	ゴ	ゴ
魚	渠	魚	渠	ギョ	ギョ	ゴ	ゴ
諸	書	諸	書	シヨ	シヨ	ソ	ソ
諸	書	諸	書	シヨ	シヨ	ソ	ソ
於	虚	於	虚	オ	オ	オ	オ
於	虚	於	虚	オ	オ	オ	オ
餘	餘	餘	餘	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ
餘	餘	餘	餘	ヨ	ヨ	ヨ	ヨ
如	如	如	如	ジヨ	ジヨ	ニョ	ニョ
如	如	如	如	ジヨ	ジヨ	ニョ	ニョ
楚	楚	楚	楚	シヨ	シヨ	ソ	ソ
楚	楚	楚	楚	シヨ	シヨ	ソ	ソ
所	所	所	所	シヨ	シヨ	ソ	ソ
所	所	所	所	シヨ	シヨ	ソ	ソ
女	女	女	女	ジヨ	ジヨ	ニョ	ニョ
女	女	女	女	ジヨ	ジヨ	ニョ	ニョ
挙	去	去	去	キョ	キョ	コ	コ
去	去	去	去	キョ	キョ	コ	コ
去	去	去	去	キョ	キョ	コ	コ
去	去	去	去	キョ	キョ	コ	コ
巨	鉅	巨	鉅	キョ	キョ	コ	コ
鉅	鉅	鉅	鉅	キョ	キョ	コ	コ

語	어	(o)	ギョ	ゴ
暑	서	(sj)	シヨ	ソ
黍	서	(sj)	シヨ	ソ
呂	녀	(nj)	リヨ	ロ
與	여	(j)	ヨ	ヨ
助	도	(tfo)	シヨ	ゾ
疏	소	(so)	シヨ	ソ
據	거	(ko)	キヨ	コ
御	어	(o)	ギョ	ゴ
庶	서	(sj)	シヨ	ソ
處	처	(t'fj)	シヨ	ソ
飢	에	(e)	ヨ	オ
慮	녀	(nj)	リヨ	ロ
豫	예	(je)	ヨ	ヨ

ここで特に問題のある諸・誉・飢・豫の漢字について触れておきたい。「千字文」にはこれらの漢字の主母音にeの音が現れ、魚韻・語韻・御韻(以下都合上まとめて魚韻という)の漢字音としては全く異例の音になっている。しかし同じ伝承音としての性格のある訓蒙字会では飢は어(下十九)、予は여(下二四)となつて「o」音が現れている。諸・誉は「日鮮新玉篇」に저・여と「o」音が見えている。であればこれらの漢字にはo、e二音が伝承されていたとも考えられる。

ところで、これらの漢字にe音が現れる原因の的確な説明は困難であるが、魚韻の中国音は漢代の¹⁰から魏・三国時代の¹¹に、更に¹²と変つたと説明がされている。この説が果して妥当

であるかは問題であるが、音變遷の過程で母音aが介母iの影響を受けeに発せられる可能性は考えられる。大野晋博士の説によれば「iaという母音連続の縮約形」は「e」に、「aiという母音の縮約形」は「e」になるといふ。そして恐らくこの音変化は中国音についても当てはまるであろうと考えられる。であればこの朝鮮音のeは中国古音¹³がeと響いたものを写したと考えることが出来るであろう。かく考えれば伝承音に二様の音が現れるのも理解される。

ところで魚韻の音について大島正健氏は「漢音能く「韻鏡」と一致す。朝鮮音も亦然り」として朝鮮音が漢音に類似していると言つたが先の比較を一覧すれば、むしろ呉音に類似していると言ふことが出来るであろう。

二

魚韻三等の中国中古音推定には種々問題があつて定説を見るに至っていないが、中国音韻学者藤堂明保氏は六朝の初期、魚韻はp、唐末にjと變化したと推定された。大野氏は三国時代から六朝唐代にかけてjと變化したと考えられた。両氏の音推定方法には根本的に相違する点が見られるが、ただ六朝の頃の音推定で、介母を伴う中舌母音と考えられている点では、ほぼ一致した見解に達しておられる。ところで「千字文」の朝鮮音では、問題のある諸・誉・予・飢などの漢字は置くとして、介母を伴う中国の中舌的母音を特に牙喉音は介母iを消滅して「o」の形として受け入れてゐる。では諺文制定以前では如何であつたか、朝鮮の古文献に見える魚韻の漢字の中国音の受

け入れ方を調査し、「千字文」との関連を求めてみることにする。

「居」の漢字について

法界居得丘物叱丘物叱 (恒順衆生歌)

(法界に満てる衆生の)

右の「居得」を小倉進平博士は「満てる」の意として「가득」とよまれ「居」が「가(ka)」の音に当てられていとされた。

梁 柱東氏は「居得」가득의 俗音 가득(가)と述べられ「居」は「가(ka)」の表記とされておられる。

ところで梁氏も引用しておられる

欸呼之声이道上一가득이 (龍歌)

願 가득 (訓蒙字會 下三)

の用例を参照すると「居得」は「가득」の表記で漢字「居」は中舌音「가(ka)」に当てられていると考えるべきであろう。

毛冬居叱沙 (得島谷墓郎歌)

(録のものぞ)

小倉氏は「居叱は가(物)」と考えておられる。博士のお説の通りで他に異説は見られない。この用例から見ると「居」は中舌音「가」に当てられていると考えられる。

居柴夫或云荒宗 (三國史記四四)

「夫」と「宗」とが同一語に対する異表記であるのは、「異斯夫或云吾宗」の場合と同様である。であれば「居柴」が「荒」に相当し、「荒」の意を表わす朝鮮語「가람」を表記したものであると思われる。この場合も「居」の漢字は中舌音「가」を表記していると言える。

居叱弥王一今勿 (三國遺事)

「今」は「金」と相通音で「深撰」に属する漢字であり、「金」音が古朝鮮で「コム(금)」であることは既に述べている。であれば「居」は中舌音表記に当てられていると言える。

以上のように見たとおり「居」の漢字は「物・荒」の朝鮮語表記に用いられ「가(ka)」音となっている。また「満」の朝鮮語に当てられ「가」音、或いは人名の「가」に当てられている。何れの音も中舌音であるが、伝承性の強い「千字文」の漢字音「가」との関連を考慮すると、「居」は六朝頃の中国音を朝鮮化し中舌音「ka(實際にはkaの音)」として受け入れていたものと思われる。

「渠」の漢字について

清渠泉本百濟勿居泉 (三國史記三四)

「清」の意を表わす朝鮮語は「淸水」であり、「勿」の意を表わす朝鮮語は「渠」であるので同一語に対する異表記と思われる。であれば、「渠」「居」も同一語の異表記と考えられる。既に述べたとおり「居」が中舌音「ka」であるのと同様「渠」も同音相通と考え、「ka」の音であると考えられる。

「去」の漢字について

法界毛叱所只至去良 (礼敬諸仏歌)

(法界の果しまでも至るべし)

梁氏は「去良」가라 命令助詞가라 의 俗形」とされ「去」を「가」の音と考えられた。吏読にも「去」の漢字の用例が見えている。

去乃 …… 스투카, …… 데알카 가라

事発為去乃或各犯

去乎 …デアアルカラ 罪為遣 (大明律)
馳授事乙移文為去乎、兩大将
不分明晝夜云々

去乙 ノニ、ノデ 祖父母果父母果現在為去乙、
(大明律)

去等 …ナラバ 皆字無去等、依首從為論齊(大明律)
去沙 …シテコソ 有餘不足為所無去、沙解由文字乙
成給為齊(大明律)

右に見られるように「去」の漢字は「거」音として用いられていると考えられ、「千字文」の伝承音とも一致する。朝鮮では上古から介母の無い中舌音として用いられていたものと考えられる。

「如」の漢字について
郎也持以支如賜烏隱(讀書婆郎歌)
(郎の持し止まりませる)

小倉氏は「儒胥心知」で「為如良」を^ㄱ여라、「岐如」を가^ㄹ라、「初如」を^ㄷ초라と訓ずることのあるを例証に「支如」二字で^ㅈ어と訓ずべきとされた。「千字文」の漢字音と考え併せ、「如」の古朝鮮音は「어」音であると考えてよいであろう。

「呂」の漢字について
道尸迷反群良哀呂舌(請仏住世歌)
(道に迷へる徒よ哀れむべきかな)

小倉氏は「哀」の意を表わす朝鮮語は「어리」と言うときれ「呂は어리의 리に宛てた字である」と断定され、古朝鮮で「呂」が「리」の音であることを明らかにされた。「千字文」

では「呂」は「리」と伝承されているが、「ㄹ(ㄹ)」は、語頭に「ㄹ」音が立たない朝鮮語の影響を受け伝承されている中に変化したもので、本来の朝鮮漢字音としては「ㄹ(ㄹ)」音であったと思われる。また「千字文」の漢字音では介母を伴った形になっているがこれは後世的で郷歌の例に見られたように本来「리(ㄹ)」音として中国音を受け入れていたと思われる。「虚」の漢字について

塵塵虚物叱薏呂白乎隱(新讀如来歌)
(塵塵虚物に薏へまっる)

梁氏は「虚物」について「아마」虚空界一切物을 指称せ當時佛家俗用語^{아마}이다と説明しておられる。아마(恐らく)と断つての説明であるが当を得たものと思われる。ところで「虚」の古朝鮮音の推定は現在のところ確定的な方法が見出し難いが、釈迦一代の言行録と言われる「月印釈譜」に用いられている「虚」の漢字には全て「虚」の諺文が付せられている点から推して「하」音が古来伝承されていたものと考えてよいであろう。

「於」の漢字について
於内秋察早隱末(月明師為亡塔贊歌)
(何れの秋の早き風に)

「於内」は「何れの」の意を表わす朝鮮語「어내」に当る。従つて「於」は「어(으)」の音を持つ漢字である。史読に用いられた漢字「於」は
淨兜寺良中安置令是白於為(若木石塔記)
に見え、「…、セシメラレヨウト、命シヨウトイタシマシテ」

の意を表わす朝鮮語「시기¹俞²어³키」の「어」音の表記に当てられている。古朝鮮では既に「千字文」に見られる「어」音が用いられていたものと思われる。

「所」の漢字について

魚韻二等音。「千字文」では「企(sjo)」となっているが、同等の漢字疏・初・楚が「企(so)」になっている点、訓蒙字会で「企」になっている点を考え「企(so)」音として扱うことにする。ところで坂秀世博士・河野六郎博士によれば、魚韻齒音二等にo音が現れるのは後世的であるという。であれば「千字文」の「企(o)」音は後世の音が混入したものである。朝鮮の古文獻には

赤鳥縣本百濟所比浦縣(三國史記 三六)

扶餘郡本百濟所夫里郡() () (三七)

所夫里郡一云泗泚() () (三七)

とある。「所比」は「赤」の朝鮮音「(sjo)」を表わしていると考えられ「所」が中舌音として用いられている。

次の「所夫里」は三國遺事に

國号徐羅伐又徐伐(今俗訓蒙字云徐伐以此故也)

とあり、訓蒙字会「京서¹을²경³」(中・セとあって、主要な都邑を「ソホル(ソウル)」と言っていたことが知れる。金沢庄三郎博士が「百濟は聖王十六年春、都を泗泚一名所夫里に移して國を南扶餘と号した」と述べられたが、今問題のこの「所夫里」も恐らく「主要な都邑」の意を示す語と考えられる。であれば「所」の漢字はやはり中舌音に当てられたと考えられる。「助」の漢字について

梁氏は「龍飛御天歌」の「南為助邑浦不(sjo)」(二・二三)をあげられ、「e」音と「o」音とが韻転すると考えられた。しかしこれは「助」の漢字に中舌音があると考えるべきであろうと思われる。であれば「舒弗」서¹불²(so³por)の音訳と思われる日本書紀の「助富利」の表記に「助」の漢字が用いられているのは朝鮮系帰化人達が中舌音として「助」の音を音体系の中に収めていたからだと説明することが出来る。

以上魚韻の、朝鮮古文獻に見える漢字音を「千字文」の漢字を基に置いて推定してみたのであるが、一般に中舌音「o」であったと言える。そして魚韻で見える限り中国六朝頃の音を受け入れ、これを土台として朝鮮音が組み立てられていると言うことが出来そうである。

三

上代日本での魚韻に属する漢字、特に於・居を取り上げ、仮名化の過程を考察してみたい。

「於」の漢字は

阿米久爾志波留支廣庭(上宮聖德法王帝説)

和何於保支美() () (同)

と「オ」の仮名として用いられている。また一方推古遺文に

阿米久爾意斯波留支比里爾波乃彌己等(天壽國曼陀羅轉經)

との表記もあって「オ」の仮名として「意」が用いられ、同一語「オシハルキ」の「オ」に於・意の表記が見られる。ところで推古朝時代の「オ」の仮名としては「意」が一般に用いられ

たのは周知のとおりで、これは渡来した朝鮮系帰化人が我が国に持ち込んだ音仮名と考えられている。「意」の朝鮮音は「wi」と考えられ、発音に際して強い円唇性が感じられる。これが円唇性の「オ(乙類?)」を書き表わすに適した文字と思われたのであろう。

推古朝遺文の「於」の文字使用は

並著於床 (釈迦佛造像記)

歳次丙午年召於大王天皇與太子 (東師佛造記)

神井出於下無不給 (伊予道後温湯碑)

應生於天壽國之中 (天壽國曼陀羅繪帳)

と見えているように、漢文の置字に用いられ仮名としての使用は「意」に遅れている。ところでこれらの漢文の文章は朝鮮系帰化人の指導によってなつたと考えられているが、一般に朝鮮では漢文は漢字音で読み下され、場合によっては吐を振って読むこともあったが、ともかく所謂棒読みに読み下されたと言われている。かかる読解方式を取る帰化人に漢文の指導を受ければ、置字の「於」も当然音読され、古朝鮮音が持ち込まれ定着し、やがて法王帝説に見られるように仮名としても用いられるようになったと考えられる。仮名として「於」が、仮名「意」に遅れて用いられたのは、この漢字が円唇性にやや欠け、どんな発音の場合には「e」・「e」音にも響くこともあって日本語の「オ(乙類?)」音に当てるにはやゝ異質と感じたからであらう。

次に「居」の漢字についてであるが、

等己彌居加斯支夜比彌乃彌己等 (元興寺齋盤銘)

等己彌居加斯支移比彌乃彌己等 (天壽國曼陀羅繪帳)

と用いられている。この齋盤銘・繪帳銘の文章は朝鮮系の帰化人によってなつたものと考えられている。であれば「居」は帰化人によって持ち込まれた音仮名と考えてよいが、この仮名は「ケ(乙類)」音として用いられている。推古期に「居」が「コ(乙類)」音として用いられなかった理由の一つに「己」の漢字が同時に持ち込まれたことが考えられるであらう。

漢字「己」は

奈靈郡本百濟奈己郡 (三國史記・三五)

己汶縣本今勿 () () (三七)

多仁縣本達己縣或云多己 () (三四)

蘇山縣本率己山 () () ()

伴跋國略奪臣國己汶之地 (釋体紀 七年)

など古朝鮮では使用頻度の多い漢字であった。そして「己汶縣本今勿」で見られるように「己」は「今(kwn)」音に通じている。であれば「意」の場合と同じく強い円唇性が現れ「居」よりも一層日本語の「コ(乙類)」に近く感じられたと思われる。

ところで姜斗興氏は「居は金石文や史の地名表記(八居縣・勿居・居知山縣)及び遺の郷歌にも繁出しており、古層の吏読である」と述べられ「居」の朝鮮音と我が国推古期の「ケ(乙類)」音との一致を見出そうとされる。しかし姜氏が繁出するとされる郷歌の「居」の用例は既述の二例のみで、しかも「ke」音は見出せない。既に述べたとおり古朝鮮での「居」音は、或いは「マ(ke)」に当てられることはあっても基本的には「ガ」音であった。ところで「居」が「ケ(乙類)」音表記に当てられ

- 21 吏統集成（朝鮮總督府中枢院）・吏統の用例は注13 三〇五頁
 22・23 注13と同じ 一七八頁 一二二頁
 24 注14と同じ 七二一頁
 25 月印歌譜（第九・第十・第十七・第十八）延禧大学校版
 前問恭作 若木右塔記の解説
 26 有坂秀世 漢字の朝鮮音について 国語音韻史の研究（旧版）
 河野六郎 朝鮮漢字音の研究 朝鮮学報第三三輯

- 28 金沢庄三郎 日鮮同祖論 二二七頁
 29 注14に同じ 六八八頁
 30 抽稿
 31 河野六郎 日本書紀の音仮名「富」について湘南文学第五・第六合併号
 |古事記の用法と比較しつつ― (東海大学日本文学会)
 朝鮮語(世界言語概説) 研究社
 32 姜斗興 吏統と万葉仮名に関する研究 立命館文学三三号
 33 関晃 帰化人 至文堂